

Correction of table p. 61-64 in Teugels, "Between Hermeneutic and Rhetoric: The Parable of the Slave who Buys a Rotten Fish in Exegetical and Homiletical Midrashim."

	<b>MRI Beshalach 2</b>	<b>MRS Beshalach</b>	<b>PRK 11:3</b>	<b>TanB Beshalach 8</b>
1	<i>Pharaoh and his servants had a change of heart etc. (Exod 14:5).</i>	<i>Pharaoh and his servants had a change of heart about the people (Exod 14:5).</i>	<i>And it came to pass, that Pharaoh let (the people) go (Exod 13:17). [...]</i>	<i>And it came to pass, that Pharaoh let (the people) go (Exod 13:17).</i>
2			<i>A rebuke works on an intelligent man more than one hundred blows on a fool (Prov 17:10).</i>	
3	Formerly: <i>Pharaoh's servants said to him, 'How long shall this one be a snare to us?' (Exod 10:7),</i> but now: <i>Pharaoh and his servants had a change of heart. (Exod 14:5).</i>	Yesterday: <i>Pharaoh's servants said to him, 'How long shall this one be a snare to us? Let the men go' (Exod 10:7),</i> but today: <i>Pharaoh and his servants had a change of heart about the people and said, 'What is this we have done, letting Israel go (from our service?)' (Exod 14:5).</i>		And elsewhere it says: <i>(But Pharaoh said, 'Who is the Lord that I should heed Him and let Israel go? I do not know the Lord,) nor will I let Israel go.' (Exod 5:2).</i> And here he lets them go.
4	They said: If we had been struck and not let (them) go, it would have been enough, but we have been struck and let (them) go. Or, if we had been struck and let (them) go but our money was not taken, it would have been enough. But we have been struck, let (them) go, and our money was taken.	They said: If we had let them go but not been struck, it would have been enough, but we have let them go and have been struck. If we had been struck but not let them go it would have been enough, but we have been struck and let them go. If we had been struck and let (them) go but our money was not taken, it would have been enough. But we let them go and have been struck and our money was taken.		
5	<b>They tell this parable. To what is the matter similar?</b> <b>To one</b> who said to his servant: 'Go out and bring me a fish from the market.'	<b>They tell this parable. To what is the matter similar?</b> <b>To a king of flesh and blood</b> who said to his servant: 'Bring me a fish from the market'.	R. Ishmael taught: <b>To a king</b> who said to his servant: 'Go get me a fish from the market.'	<b>To what is the matter similar? To a king</b> who gave his servant some cash, and said: 'Get me one fish'.
5 a	He went and brought him a rotten fish.	He went and brought him a rotten fish.	He went and brought him a rotten fish.	And he went and got him one rotten fish.
5 b	He said: 'By decree, you eat the fish or you will be struck with a hundred lashes ( <i>makkot</i> ), or you pay a hundred <i>maneh</i> .'	He said: 'A decree: or you eat the fish or you will be struck with a hundred lashes ( <i>makkot</i> ), or you pay a hundred <i>maneh</i> .'	He (the king) said: 'As you live, you will not escape one of three punishments: You will eat the offensive thing ( <i>serayut</i> ), or you will receive a hundred	He (the king) said: 'As you live, you will not escape one of three: or you eat the fish, or you give payment ( <i>damin</i> ), or you will be struck with a hundred

			stripes ( <i>burdalin</i> ), or you will give money ( <i>mamon</i> ).’	floggings ( <i>maglebin</i> ).’.
5 c	He said: ‘See, I will eat it.’ He began to eat, but did not succeed to finish, until he said: ‘See, I will be struck (with lashes).’	He said: ‘See, I will eat the fish.’ He did not succeed to finish, his soul fainted on him. He said: ‘See, I will be struck with a hundred lashes’.	He said: ‘I will eat the offensive thing.’ He did not succeed to eat the offensive thing until his soul fainted on him. He said: ‘I will be struck (with stripes)’.	[He did not manage to eat]
5 d	He was struck with sixty [or] seven[ty], he did not succeed to finish, until he said: ‘See, I will pay (the hundred <i>maneh</i> ).’	He was struck with sixty or seventy; He collapsed. He said: ‘See, I will pay a hundred <i>maneh</i> ’.	He did not succeed to receive fifty stripes when he said, ‘I will pay the money.’	He did not succeed to be struck with fifty until he was in danger of dying. He said: ‘I will give the payment’.
5 e	The result was that he ate the fish, was struck with lashes, and paid a hundred <i>maneh</i> .	The result was that he ate the fish, was struck with a hundred lashes, and paid a hundred <i>maneh</i>	The result was that he ate the offensive thing, and was struck (with stripes), and paid money.	The result was that he ate a rotten fish, and was struck, and gave the payment.
6	<b>So also</b> it was done to the Egyptians: <u>They were struck, they let (Israel) go, and their money was taken.</u>	<b>So also</b> it was done to the Egyptians: <u>They were struck, they let [(Israel) go, and their money was taken].</u>	<b>So</b> said the Holy One to the wicked Pharaoh: ‘As you live, you will be struck with ten blows ( <i>kataforas</i> ), or you will pay a fine out of your wealth, or you will let Israel go. <u>You will be struck</u> with ten blows ( <i>kataforas</i> )—these are the ten plagues ( <i>makkot</i> ); <u>you will pay a fine—thus they stripped the Egyptians</u> (Exod 12:36); <u>and you will yet Israel go</u>	<b>So</b> (it was with) Pharaoh, who enslaved Israel in Egypt excessively. The Holy One blessed be He said to him: ‘Let my people go’. He said to him: <i>I do (not) know the Lord</i> (Exod 5:2). He brought over him ten plagues ( <i>makkot</i> ) and he did not let them go. The Holy One blessed be He said to him: By your life, you have to give them their reward, as is stated: <i>And the Lord had disposed the Egyptians favorably toward the people</i> (Exod 12:36). <u>When he had received the plagues, and had given them their reward, after that, he let them go.</u>
7		Therefore it is said: <i>What is this we have done, letting Israel go from [our service?]</i>	— <i>and it came to pass, that Pharaoh let go</i> (Exod 13:17).	Therefore it is stated: <i>And it came to pass, that Pharaoh let go</i> (Exod 13:17).

Correction of table p. 61-64 in Teugels, "Between Hermeneutic and Rhetoric: The Parable of the Slave who Buys a Rotten Fish in Exegetical and Homiletical Midrashim."